

RU

Особенности терминологического состава англоязычного дискурса судовождения

Тарнаева Л. П., Малинина С. М.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении отличительных характеристик терминологического состава дискурса судовождения. Недостаточная изученность проблемы особенностей терминологии дискурса судовождения обуславливает научную новизну проведённого исследования, которая состоит в выявлении и комплексном описании структурных и лексико-семантических характеристик терминологии судовождения как компонента терминосистемы морского дискурса. Результаты проведённого исследования позволяют констатировать, что одной из особенностей терминологического состава дискурса судовождения, который складывался на протяжении нескольких столетий, является наличие в нём значительного слоя заимствованных лексических единиц. Наряду с этим формирование и пополнение данной терминосистемы происходило посредством словообразования. В ходе исследования также установлено, что к отличительным характеристикам терминологии судовождения относятся наличие значительного объёма стандартных фраз, частотность внутриотраслевых многозначных терминов, присутствие большого числа идиоматичных терминологических единиц на уровне производных слов и фразеологизмов. Исследование проведено на материале английского языка.

EN

Features of the terminological composition in english-language navigation discourse

Tarnaeva L. P., Malinina S. M.

Abstract. The aim of the research is to identify the distinctive characteristics of the terminological composition of navigation discourse. The insufficient study of the peculiarities of the terminology of navigation discourse determines the scientific novelty of the conducted research, which lies in identifying and providing a comprehensive description of the structural and lexical-semantic characteristics of navigation terminology as a component of the maritime discourse terminology system. The results of the research allow us to state that one of the features of the terminological composition of navigation discourse, which has been developing for several centuries, is the presence of a significant layer of loan lexical units. Additionally, the formation and expansion of this terminology system occurred through word formation. The research also revealed that the distinguishing characteristics of navigation terminology include the presence of a significant volume of standard phrases, the frequency of intra-industry polysemantic terms, and a large number of idiomatic terminological units at the level of derivatives and idioms. The study was conducted using the English language material.

Введение

Владение англоязычной морской терминологией является неотъемлемой составляющей профессиональной компетенции специалиста в области судовождения. Уровень владения морским английским языком регламентируется требованиями Международной конвенции «О подготовке и дипломировании моряков и несении вахты» 1978 года с поправками 1995 года (ПДНВ-78/95).

Профессиональная деятельность судоводителя многогранна – это знания и коммуникативные умения оперирования данными знаниями в области лоции, мореходной астрономии, метеорологии и океанографии, международного и национального законодательства водного транспорта, в сфере технических средств судовождения, технологии перевозки грузов, способов и средств предотвращения загрязнения окружающей среды и многое другое. При этом во многих ситуациях востребованным является общение (как устное, так и письменное) на английском языке – языке международного взаимодействия на море.

Профессиональный язык судоводителя охватывает широкий тематический спектр: конвенции, лоции, морские карты, инструкции и руководства по эксплуатации оборудования, свидетельства международного образца, судовые документы (ордера, договоры, расписки, коносаменты, гарантийные письма), судовые журналы, планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением моря, медицинские карты, инструктажи, деловые письма, запросы, навигационные и метеорологические сообщения и многое другое. Такое тематическое многообразие находит отражение прежде всего в терминосистеме данной профессиональной сферы.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что выявление отличительных характеристик различных видов профессионального дискурса как одной из важнейших форм социальной практики является в настоящий момент высоко востребованным в лингвистической науке, поскольку способствует дальнейшему развитию теории дискурса, внося существенный вклад в становление одного из перспективных исследовательских направлений в современном языкознании. Всестороннее изучение особенностей терминологического состава дискурса судовождения, специфики функционирования различных слоёв терминологии в разноплановых ситуациях международного профессионального взаимодействия на море даёт возможность более детально подойти к описанию категориальных признаков дискурса судовождения в целом, что позволит более точно определить и утвердить его типологический статус в системе институционального дискурса.

Для достижения цели исследования были поставлены и решены следующие задачи:

- 1) отобран и проанализирован корпус терминов англоязычного дискурса судовождения;
- 2) выявлены источники формирования и способы пополнения терминологии англоязычного дискурса судовождения;
- 3) выделен компонентный состав терминологии судовождения;
- 4) выявлены и описаны структурные и лексико-семантические особенности англоязычной терминологии судовождения;
- 5) проанализированы особенности функционирования навигационных терминов в реальных ситуациях профессионального общения на море.

Материалом исследования послужили 350 терминологических единиц морского дискурса из указанных ниже источников:

- Стандартные фразы ИМО для общения на море. СПб.: ЗАО ЦНИИМФ, 2002.
- Козлов А. И. Штурманский морской англо-русский и русско-английский словарь. М.: Транспорт, 1995.
- Маковский М. М. Большой этимологический словарь современного английского языка. М.: Азбуковник, 2005.
- Скрягин Л. Н., Каланов Н. А. Англо-русский словарь морских идиом и жаргона. М.: Моркнига, 2016.
- Фаворов П. А. Англо-русский морской словарь сокращений. М.: Военное издательство, 1983.
- Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com>.
- Военное обозрение: информационный сайт. <https://topwar.ru>.

Теоретическую базу исследования составили работы, в которых освещаются вопросы формирования и развития терминосистем (в том числе дискурса судовождения), анализируются и описываются характерные особенности терминологии морского дискурса, рассматривается явление идиоматичности терминологии профессионального дискурса, изучаются вопросы терминологической полисемии и её виды (Гринева-Гринева, 2008; Лейчик, 2019; Киселева, Росянова, 2013; Чернышева, 2022; Шмелева, 2009).

Анализ и обобщение данных из исследований, посвящённых вопросам формирования и развития терминосистем, стали основой для выделения компонентного состава навигационной терминологии морского дискурса; с целью выявления происхождения навигационных терминов использовался этимологический анализ; метод словообразовательного анализа применялся для определения основных способов формирования навигационных терминов дискурса судовождения; методы лексико-семантического и контекстуального анализа позволили выявить идиоматичные и полисемантические термины судовождения; метод количественного анализа применялся для выявления соотношения между различными способами формирования терминосистемы дискурса судовождения. Материал для исследования был отобран методом вероятностной выборки. Систематизация полученных данных осуществлялась посредством описательного метода.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования в теории и практике перевода профессионально-ориентированных текстов морского дискурса. Кроме того, работа имеет значительный лингводидактический потенциал, в частности, полученные в ходе исследования данные могут использоваться при создании учебных и методических материалов для подготовки специалистов в области речного и морского судовождения.

Обсуждение и результаты

Морская терминология в Англии, мощной в прошлом морской державе, формировалась на протяжении многих веков, испытывая влияние латинского, французского, голландского, итальянского, греческого, скандинавских и других языков. Соответственно, в терминологии морского дискурса обычно выделяют два слоя: исконные и заимствованные термины. Часть морских терминов имеет англосаксонское происхождение, однако значительная часть терминов была заимствована из латинского, французского, голландского и древнескандинавского языков. В исследованиях отмечается, что исконные термины составляют около 30%, а заимствованные – около 70% (Борисова, 2015, с. 63).

К морским терминам англосаксонского происхождения относятся слова, имеющие отношение к оснастке корабля, к управлению судном и его техническим характеристикам (Курицкая, 2019, с. 293). Так, к примеру, термины *helm* / *рулевое колесо судна* и *hull* / *корпус судна* происходят от англосаксонских *helma* / *рулевой рычаг* и *heolstor* / *покрытие*.

Заемствованные термины означают морские профессии и должности, природные явления, с которыми сталкиваются моряки, части устройства корабля (Курицкая, 2019, с. 295). Например, термин *mate* / *помощник капитана* произошёл от заимствованного из голландского языка слова *maat/компаньон*. От испанского *estivador* / *том, кто укладывает груз* появился термин *stevedore* / *портовый грузчик*. Заимствование из датского языка *gal/неустовый* повлияло на возникновение термина *gale* / *штормовой ветер*. Термин *stern* / *корма судна* своим появлением обязан исландскому *stiorn* / *задняя часть судна*.

Значительную часть морской заимствованной лексики составляют латинизмы. Слова, пришедшие из латинского языка до V в. н. э. благодаря торговле германских народов с Древним Римом, образуют первый хронологический слой. Ко второму слою относятся слова, заимствованные в период становления христианства в Англии в VI-VII веках. Заимствования эпохи Возрождения (XV-XVI вв.) формируют третий слой. Примером латинизмов могут служить термины *line/mroc* от *linea*, *port/noprt* от *portus*, *position/местоположение* от *positionem*, *visibility видимость* от *visibilitas* и многие другие.

После завоевания франкоговорящими норманнами (1066 г.), начиная с XI в. и вплоть до конца XV в., французский был государственным языком в Англии, привнося новую лексику и в морское дело. Французские заимствования более поздних веков появились в морской терминологии благодаря историческим и культурным связям соседствующих народов (Горина, 2019, с. 49). Французские заимствования в терминологии судоходства можно проиллюстрировать такими терминами, как *maneuver/маневрировать* от *manoeuvre*, *pilot/лоцман* от *pilote*, *embark* / *принимать на борт* от *embarque*.

Территориальная близость, войны, торговые и культурные отношения между Голландией и Англией повлияли на появление в англоязычном морском дискурсе значительного числа терминов голландского происхождения. В качестве иллюстрации данного факта можно привести термины *buoy/буй*, *freight/груз*, *tackle/такелаж*, образованные от голландских слов *boeye*, *fraght*, *takel*.

В эпоху скандинавского завоевания Британских островов (VIII-XI вв.) английская морская терминология обогатилась скандинавскими заимствованиями. Примерами скандинавских заимствований могут служить термины *ballast/балласт* от датского *barlast*; *bow* / *нос судна* от исландского *bogr*.

Анализ заимствований дал следующие показатели по происхождению терминов: 108 – латинских (44%); 103 – французских (42%); 15 – скандинавских (6%); 7 – голландских (3%); 12 – из других языков (5%).

Заимствования были важным, но не единственным фактором, обусловившим развитие терминосистемы судоходства, – пополнение терминологического фонда происходило также путем словообразования. Словообразовательный анализ даёт основание утверждать, что к основным словообразовательным моделям морской терминологии относятся аффиксальное словообразование, словосложение, конверсия и сокращение (Малинина, 2023, с. 91).

Благодаря аффиксальным моделям терминология судоходства пополнилась большим количеством новых терминов. Частотностью отмечены все виды аффиксальных моделей (суффиксация, префиксация, суффиксация + префиксация).

В качестве основных *суффиксальных моделей* выделяются следующие: *V + -ing*, *V + -er*, *N + -er*, *V + -able*, *V + -age*, например: *watchkeeping* / *несение вахты*, *shipper/грузоотправитель*, *sinkage/погружение*, *navigable/мореходный*, *anchorage* / *постановка на якорь*.

К основным *префиксальным моделям* англоязычной терминологии судоходства относятся *un- + V*, *un- + N*, *un- + Adj*, например: *undock* / *выводить из дока*, *unbalance/разбалансировка*.

Для иллюстрации комбинированного способа (префиксация + суффиксация) можно привести такие термины, как *unhandy* / *плохо слушающийся руля*, *incapsizable/неопрокидывающийся*.

В навигационных терминах, образованных на основе *словосложения*, преобладает модель *N1 + N2*. Примерами могут служить следующие термины: *topmark* / *топовая фигура*, *coastguard* / *береговая охрана*, *rudderstock* / *баллер*.

Частотной моделью терминообразования в морской навигации является *аббревиация*. Частотностью отмечены два типа аббревиатур – *инициализмы* и *акронимы*. Данную модель иллюстрируют следующие примеры: *VTS* – *vessel traffic system* / *система регулирования движения судов* (инициализм); *SAR* – *search and rescue* / *поиск и спасение* (акроним).

К частотным моделям терминообразования морской навигации относится *конверсия* – *вербализация* и *субстантивация*. Примерами данной модели могут служить термины *bilge* / *трюмная вода* от *bilge* / *иметь течь вследствие пробоины в подводной части*; *to tow* / *буксировать* от *tow* / *буксируемое судно*.

Анализ исследуемого материала показал, что из 350 терминологических единиц 290 единиц (83%) образованы на основе словообразования по следующим словообразовательным моделям: 198 единиц (68%) – аффиксация; 50 единиц (17%) – словосложение; 17 единиц (6%) – конверсия; 25 единиц (9%) – аббревиация.

Одной из характерных черт терминологии судоходства является наличие в ее составе значительного слоя стандартизированных терминов (стандартные фразы на уровне словосочетаний, клише и предложений), разработанных в 1997 году и принятых в 2001 году на 22-й Ассамблее Международной морской организацией. Стандартные фразы публикуются отдельным изданием и не входят в состав словарей (Стандартные фразы..., 2002).

В стандартных терминологических единицах исследователи выделяют в качестве отличительных такие характеристики, как (а) *лексико-грамматическая минимизация* (оптимизация длины предложений, частотность односоставных предложений, опущение служебных слов, клишированные словосочетания, закрепление фиксированного значения за синонимами, частотность аббревиатур-инициализмов и др.); (б) *частотность открытых (The Pilot station requires... / Лоцманская станция запрашивает...) и закрытых (breast line / прижимной конец) коллокаций*; (в) *использование профессионально-ориентированного алфавита*, в котором каждой букве присвоено определенное слово (например, позывной сигнал судовой станции **VRGN** передается следующим образом: **Victor, Romeo, Golf, November**); (г) *особенности стиля* (категоричный тон, жёсткая, лаконичная форма, отсутствие вежливых форм обращения за исключением общения с пассажирами) (Тарнаева, Малинина, 2023, с. 47-49).

Одной из малоисследованных особенностей терминологии судовождения является наличие значительного числа *идиоматичных терминов* – «семантически осложнённых языковых единиц» (Савицкий, 2006, с. 58), образованных на основе частичного или полного (чаще всего метафорического или метонимического) переосмысления значения исходных элементов (Кунин, 1996, с. 143-148). Семантическая осложнённость таких единиц (слов, словосочетаний, грамматических структур) проявляется в том, что значение их компонентов не совпадает с реальным значением, в котором данные единицы употребляются в речи. При этом степень идиоматичности подобных речевых единиц может варьироваться в широком диапазоне (Кубрякова, 1980, с. 14-15; Смирницкий, 1954, с. 26).

В исследованиях отмечается, что в профессионально-ориентированном дискурсе частотностью отмечены как раздельнооформленные (фразеологический уровень), так и цельнооформленные (производные слова, образованные на основе словосложения и деривации) идиоматичные речевые единицы (Тарнаева, 2017, с. 23; 2021, с. 40). В этом плане терминология судовождения не является исключением – в ней представлены оба типа идиоматичных терминов.

Цельнооформленные идиоматичные единицы в дискурсе судовождения можно проиллюстрировать такими терминами, как *wildcat / ценной барабан брашпиля, white-cap / пенистый гребень волны, bull-horn / мегафон с усилителем*. Приведённые термины характеризуются высокой степенью идиоматичности, поскольку образованы на основе полного переосмысления значения исходных компонентов (отсутствуют сегменты пересечения реального и номинального значения их морфемных компонентов).

Такие термины, как *manhelper / шест с привязанной на конце кистью* (для окраски корпуса корабля), *superstructure / надстройка (надпалубные сооружения)*, характеризуются меньшей степенью идиоматичности, поскольку в них более прозрачной является семантическая соотнесённость с теми лексемами, от которых они образованы.

Наряду с идиоматичными цельнооформленными терминами, образованными на основе словопроизводства, в дискурсе судовождения широко представлены термины-фразеологизмы. В исследованиях отмечается, что в специальной лексике профессионального дискурса частотностью отличаются два типа фразеологических единиц (ФЕ): (а) термины, в которых один или несколько компонентов используются в номинативном значении, другие – в переосмысленном; (б) термины с полным переосмыслением всех компонентов (Тарнаева, 2017, с. 26). Данные разновидности терминов-фразеологизмов также характерны для дискурса судовождения.

Примерами ФЕ первого типа могут служить такие термины, как *hands to stations / по местам; tongue of the land / выступ суши, мыс; whale catcher / китобойное судно*. ФЕ второго типа представлены такими терминами, как *swan neck / гусёк воздушной трубы; water dog / бывалый моряк; one hand for yourself / предоступительность при работе на мачтах* и др.

Анализ исследуемого языкового материала позволил сделать вывод о том, что идиоматичность в той или иной степени присуща 67 единицам (19%), из них 15 терминов (23%) представлены цельнооформленными идиоматичными единицами и 52 (77%) – раздельнооформленными на уровне ФЕ. Среди ФЕ 25 единиц (37%) составляют идиоматичные термины с одним компонентом в переосмысленном значении и 27 единиц (40%) – с переосмысленным значением всех компонентов.

Наряду с обозначенными выше особенностями навигационная терминология англоязычного морского дискурса обладает такой отличительной характеристикой, как наличие многозначных (полисемантических) терминов. Возникновение полисемантического термина можно проследить на следующем примере: *cable/кабельтов*. В мореходной практике термин *cable* в значении *трос, канат, цепь* используется в ситуациях швартовки, буксировки, постановки на якорь. Однако в судовождении этот термин имеет дополнительное значение – *мера длины*. Слово *cable* восходит к латинскому заимствованию *capulum/аркан*, поэтому изначально использовалось в значении *канат*, в судовождении – *соединительный трос*. Как единица измерения *кабельтов* стал употребляться потому, что трос на судне практически всегда был одной длины, в настоящее время он составляет 0,1 морской мили.

Для устранения многозначности терминов зачастую используется конкретизирующий элемент. Для дифференциации значений многозначного термина *cable* были образованы термины-словосочетания: *anchor chain / якорная цепь, arresting cable / тормозной трос* и др.

В основном многозначность термина возникает в следующих случаях: (а) при использовании термина как межсистемного заимствования «в близких областях знания с несколькими различными значениями, когда семный состав имеет часть общих для терминов признаков» и (б) в случае категориальной многозначности – «обозначения одним и тем же термином процесса и результата, явления и величины, предмета изучения и науки» (Лейчик, 2019, с. 45).

Термин *pilot* может служить примером межсистемного заимствования: в авиации – *летчик*, в охотоведении – *опытный проводник*, в судовождении – *лоцман*. Примером категориальной многозначности могут служить следующие термины: *navigation/навигация* (наименование как предмета изучения, так и науки); *tow* (процесс буксировки и объект – буксируемое судно).

Помимо межсистемной и категориальной полисемии существует внутриотраслевая терминологическая полисемия, возникающая при использовании одного и того же термина в одной профессиональной сфере (Киселева, Росянова, 2013, с. 118).

Навигационная терминосистема морского дискурса отмечена значительным числом внутриотраслевых многозначных терминов. Так, термин *berth* имеет следующие значения: *причал, место стоянки судна, якорная стоянка, якорное место, пространство для маневра судна, спальное место на судне, секция судна между двумя переборками*. Также примером может служить термин *ship*, означающий следующее: *черпать воду бортом, перевозить морем, принимать на борт, нанимать команду на судно, возвращать на место что-либо на судне*. Значение внутриотраслевого термина определяется по его функционированию в том или ином профессиональном контексте, что иллюстрируется нижеприведённым примером:

1. Your berth is not clear. / Ваш причал занят.
2. You will berth at... / Вы будете швартоваться в...
3. ...wide berth requested. / обходите на безопасном расстоянии (Стандартные фразы..., 2002).

Анализ исследуемых терминологических единиц показал наличие среди них 28 (8%) многозначных терминов.

Представленное выше комплексное рассмотрение терминологического состава дискурса судовождения по этимологическим, словообразовательным, структурно-семантическим, функциональным, контекстуальным характеристикам позволило выявить специфику данной разновидности профессионально-ориентированного дискурса.

Заключение

Осуществлённый в ходе исследования анализ отобранного языкового материала в количестве 350 терминологических единиц дал возможность констатировать наличие целого ряда особенностей терминологии судовождения, что может служить основанием для определения дискурса судовождения как разновидности морского дискурса в целом. В результате анализа отобранных для исследования терминологических единиц и теоретического осмысления полученных данных были сформулированы представленные ниже выводы:

1. Терминологический состав данной разновидности профессионального дискурса включает как исконно английские, так и заимствованные термины. При этом на основе количественного анализа языкового материала было показано соотношение заимствований из разных языков: выявлено преобладание латинских и французских заимствований (44% и 42% соответственно) над заимствованиями из скандинавских, голландских и других языков (6%, 3%, 5% соответственно).

2. Значительная часть терминологии судовождения была пополнена на основе словообразования. Были выявлены частотные (83% из всего анализируемого корпуса терминов) словообразовательные модели терминологии судовождения (аффиксация, словосложение, конверсия, аббревиация) и показано их количественное соотношение (68%, 17%, 6%, 9% соответственно).

3. В качестве одной из отличительных черт терминологии судовождения было обозначено наличие значительного числа стандартных фраз, разработанных специально для чёткой, лаконичной передачи необходимой информации в ситуациях профессионального общения на море. Отмечены такие характеристики стандартных фраз, как минимизация лексико-грамматических средств, наличие открытых и закрытых терминов-коллокаций, частотность клишированных фраз, категоричный тон и жёсткая форма, специальный алфавит, в котором каждая буква передаётся посредством слова, начинающегося с данной буквы.

4. В числе характерных особенностей терминологии судовождения отмечено явление идиоматичности. В анализируемом материале идиоматичные термины (19% от общего числа исследуемых единиц) представлены в основном на уровне производного слова и фразеологических единиц. Степень идиоматичности подобных терминов варьируется в зависимости от степени семантической соотнесённости их компонентов с исходными языковыми единицами, от которых они образованы.

5. Одну из отличительных характеристик исследуемой терминосистемы составляет терминологическая полисемия. Среди отобранного материала частотностью отмечена внутриотраслевая многозначность, т. е. функционирование одного и того же многозначного термина в рамках терминологического состава дискурса судовождения. Основным способом дифференциации значений подобных терминов является дополнение их другой лексемой для образования фиксированного словосочетания в соответствии с функциональным назначением данной терминологической единицы в том или ином контексте профессионального взаимодействия на море.

Осуществлённое исследование терминологического состава дискурса судовождения позволило определить перспективы дальнейшего изучения данной проблематики. Одним из аспектов, требующих углублённого и всестороннего исследования, является поставленная в данной работе проблема идиоматичности дискурса судовождения. Возможные пути разработки данной проблемы заключаются в создании типологии идиоматичных терминов и их классификации в соответствии с особенностями образного переосмысления значения их исходных компонентов.

Перспективным является исследование межъязыковой идиоматичности терминов судовождения, поскольку терминообразованию, как и любой другой сфере познавательной деятельности человека, свойственна

национально-культурная специфика символического восприятия реалий окружающего мира носителями разных лингвокультур, лежащая в основе образования большинства идиоматичных языковых единиц. Исследование межъязыковой идиоматичности терминов судовождения, в частности, имеет важное значение для теории и практики перевода профессионально-ориентированных текстов морского дискурса.

Одним из перспективных направлений дальнейшего изучения дискурса судовождения является исследование многозначности терминов с позиций их функционирования в различных контекстах международного профессионального взаимодействия в сфере торгового мореплавания.

Источники | References

1. Борисова Е. Б. Источники заимствований морских терминов в английском языке // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2015. № 2 (20).
2. Горина В. А. Французские заимствования в английском языке (в контексте овладения французским языком как вторым иностранным) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. Вып. 3 (832).
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М., 2008.
4. Киселева С. В., Росянова Т. С. К построению типологии многозначности терминов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 4 (037).
5. Кубрякова Е. С. Семантика производного слова // Уфимцева А. А., Кубрякова Е. С., Арутюнова Н. Д. Аспекты семантических исследований. М., 1980.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
7. Курицкая Е. В. Происхождение морских терминов в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2019.
9. Малинина С. М. Словообразовательные модели терминологии морского дискурса (на примере текстов англоязычных сетевых периодических изданий) // Актуальные вопросы обучения профессионально ориентированному иностранному языку в морском вузе: проблемы и перспективы / под ред. О. В. Смолина. СПб.: Изд-во ГУМРФ имени адмирала С. О. Макарова, 2023.
10. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М., 2006.
11. Смирницкий А. И. К вопросу о слове (проблема «тождества слова») // Труды Института языкознания Академии наук СССР: сборник статей. М., 1954. Т. 4.
12. Тарнаева Л. П. Идиоматичность лексического слоя профессионального дискурса в межъязыковом сопоставлении // Мир русского слова. 2017. № 2.
13. Тарнаева Л. П. Идиоматичность терминологии в свете проблем перевода // Шатиловские чтения. Перспективы развития парадигмы иноязычного образования: монография. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021.
14. Тарнаева Л. П., Малинина С. М. Стандартные фразы морской коммуникации как особый слой терминологии дискурса судовождения // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 4.
15. Чернышева А. С. Лексические особенности морского дискурса (на примере журнала "Safety at Sea") // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2022. Т. 14. № 3.
16. Шмелева Е. Е. Лингвокультурологические особенности морской лексики в английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009.

Информация об авторах | Author information



Тарнаева Лариса Петровна¹, д. пед. н., доц.

Малинина Светлана Михайловна²

¹ Санкт-Петербургский государственный университет

² Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С. О. Макарова, г. Санкт-Петербург



Tarnaeva Larisa Petrovna¹, Dr

Malinina Svetlana Mikhailovna²

¹ Saint Petersburg State University

² Admiral Makarov State University of Maritime and Inland Shipping, Saint Petersburg

¹ l-tarnaeva@mail.ru, ² sveta.spb@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.01.2024; опубликовано online (published online): 27.02.2024.

Ключевые слова (keywords): дискурс; терминология судовождения; стандартные фразы; идиоматичность; полисемия; discourse; navigation terminology; standard phrases; idiomaticity; polysemy.